



## Europass Curriculum Vitae

### Personal information

First name(s) / Surname(s)	<b>Gabriela Ujhelyiová</b>		
Address(es)	14 Tajovského, 96237 Kováčová, Slovakia		
Telephone(s)	--	Mobil:	++421 911 963 140
Fax(es)	--		
E-mail	gabriela.ujhelyi@gmail.com		
Nationality	Slovak		
Native language	Slovak		
Source language	English		
Date of birth	26.12.1974		
Gender	Female		
Member of	ProZ – Certified Pro member JTP union		

### Desired employment / Occupational field

### Translator / Editor / Proofreader / Teacher

Date	Since June 2014
Occupation or position held	Freelance Translator/Editor
Main activities and responsibilities	Translating/Editing
Name and address of employer	Pearl Linguistics
Type of business	Upon request (Social services evidence, juvenile court files/evidence)
Date	Since May 2014
Occupation or position held	Freelance Translator/Editor
Main activities and responsibilities	Translating/Editing
Name and address of employer	Lingo24
Type of business	Upon Request
Date	Since April 2014
Occupation or position held	Freelance Translator/Editor
Main activities and responsibilities	Translating/Editing
Name and address of employer	Lionbridge
Type of business	Upon Request
Date	Since January 2014
Occupation or position held	Freelance Translator/Editor
Main activities and responsibilities	Translating/Editing
Name and address of employer	CGB Translations
Type of business	Upon Request
Date	Since November 2013
Occupation or position held	Freelance Translator
Main activities and responsibilities	Translating
Name and address of employer	The Technical University in Zvolen
Type of business	Technical articles for professional/technical magazines

Date	Since August 2013
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translating/editing/proofreading
Name and address of employer	The Language Room, Ltd.
Type of business	Legal documents, court statements, ...
Date	Since August 2013
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translating, editing, proofreading
Name and address of employer	Idioma
Type of business	Upon request (localizing/translating/editing for RICOH, NIKON, KENNWOOD, ...)
Date	Since May 2013
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translating, editing, proofreading
Name and address of employer	One Global
Type of business	Upon request (translating/editing for Swiss Halley, ...)
Date	March 2013
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translating, editing, proofreading
Name and address of employer	Alpha Translations Canada, Inc.
Type of business	Upon request
Date	January 2013
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translating, editing, proofreading
Name and address of employer	Corporate Translations, Inc.
Type of business	Upon request
Date	November 2012
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translation of User Manuals
Name and address of employer	Bonetti, Domizi
Type of business	Electrotechnical
Date	Since 2012
Occupation or position held	Linguist
Main activities and responsibilities	Linguistic evaluations
Name and address of employer	Lexpress International Inc.
Type of business	Linguistics
Date	Since 2012
Occupation or position held	Freelance translator/editor
Main activities and responsibilities	Translating, editing, proofreading
Name and address of employer	TransPerfect Translations International Inc.
Type of business	Upon request (Localizing brands like Coca-Cola, SCA/Tork, MetLife, VISA, Novartis, Tassimo, NATO Fact Sheets, and translation/editing of medical trials, in-business trainings, NDAs, ...)
Dates	2012
Occupation or position held	Freelance editor
Main activities and responsibilities	Proofreading/Editing
Name and address of employer	Olympus
Type of business	Medical technology (Olympus CLL-V1)
Dates	Since 2012
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translations of technical manuals
Name and address of employer	Blackburn
Type of business	Technical

Dates	May 2012
Occupation or position held	Interpreter
Main activities and responsibilities	Interpretation of seminars and lectures
Name and address of employer	U.S. Embassy in Slovakia
Type of business	Pedagogy, didactics, school system
Dates	Since 2012
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation
Name and address of employer	H&M, Hennes & Mauritz
Type of business	Legal, fashion
Dates	Since 2012
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of judicial, medical documents
Name and address of employer	English government
Type of business	Judicial, medical
Dates	Since 2012
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Proofreading/Translating
Name and address of employer	Helpers Kft. Hungary / HTC
Type of business or sector	Mobile phones / technical – localizing HTC
Dates	Since 2012
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation and editing of methodological, educational, course texts
Name and address of employer	Montessori o.z.
Type of business or sector	Education
Dates	Since 2011
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of general, medical, legal, economic and technical texts from English to Slovak and vice versa
Name and address of employer	RP Consultancy, Miami, Florida
Type of business or sector	Medical, approx. 150 p. Legal, approx. 70 p. Economic, approx. 50 p. General, approx. 100 p.
Dates	Since 2011
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of medical texts from English to Slovak (medical technology - laser), subtitling medical instruction videos from English to Slovak, Proofreading and editing of all texts
Name and address of employer	Avicenna, Miami, Florida
Type of business or sector	Medical, approx. 100 p.
Dates	Since 2011
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of business and legal correspondence from English to Slovak and vice versa Proofreading and editing of the correspondence
Name and address of employer	Judr. Radko Petruňo, Zvolen, Slovakia

Type of business or sector	Legal, approx. 20 p. Business, approx. 50 p
Dates	Since 2005
Occupation or position held	Translator, Editor, Proofreader
Main activities and responsibilities	Translation of business and legal correspondence from English to Slovak Editing and Proofreading of travel books in Slovak
Name and address of employer	Judr. Katarína Kostolanská, Piešťany, Slovakia
Type of business or sector	Legal and business, approx. 100 p Travel, approx. 600 p.
Dates	2005 – 2012
Occupation or position held	Translator, Editor
Main activities and responsibilities	Translation of business correspondence, commercials from Slovak to English and vice versa Editing and proofreading of commercials in Slovak
Name and address of employer	Raagma, Advertising Agency, Zvolen, Slovakia
Type of business or sector	Business correspondence, approx. 100 p. Commercials, approx. 700 p.
Dates	2004 – 2009
Occupation or position held	Teacher, Translator, Editor, Proofreader, Interpreter
Main activities and responsibilities	Teaching English and Slovak languages Translating, Editing and Proofreading project materials, technical materials, resumes, surveys, conclusions, school files, application forms, methodology files, correspondence, web pages from English to Slovak and vice versa Interpreting at project meetings
Name and address of employer	Sokrates, Comenius, Bratislava, Slovakia Secondary Technical School, Zvolen, Slovakia Gymnázium Mateja Bela, Zvolen, Slovakia
Type of business or sector	Web pages, approx. 150 p. School, project texts, approx. 2000 p. Correspondence, approx. 250 p.
Dates	2000 – 2002
Occupation or position held	Translator, Editor, Proofreader
Main activities and responsibilities	Translating professional veterinary texts from English to Slovak and vice versa Editing and proofreading entire texts of the magazine in Slovak
Name and address of employer	Veterinaria, Zvolen, Slovakia
Type of business or sector	Veterinary, approx. 1000 p
<b>Education and training</b>	
Dates	1993 - 1998
Title of qualification awarded	Magister(Master degree) in English and Slovak Language (Mgr.)
Principal subjects/occupational skills covered	Proficiency in English and Slovak language, literature, didactics, methodology, history, translation, linguistics
Name and type of organisation providing education and training	University of Matej Bel, Banská Bystrica, Slovakia
Dates	2008
Title of qualification awarded	Certificate in "Use and Teaching of English Language and Literature"
Principal subjects/occupational skills covered	Language training in English, Lectures on English Literature in English

Name and type of organisation providing education and training	IPC Exeter, UK									
Dates	2008									
Title of qualification awarded										
Principal subjects/occupational skills covered	Language training in business English									
Name and type of organisation providing education and training	Academy of Education, Zvolen, Slovakia									
<b>Personal skills and competences</b>										
Mother tongue(s)	<b>Slovak</b>									
Other language(s)										
Self-assessment										
European level (*)										
<b>English</b>										